

【書文評介】

作者：金文京

書名：《漢文と東アジア：訓読の文化圏》

岩波新書 1262。

東京：岩波書店，2010年8月，224頁。

ISBN：978-4-004-31262-8

郭珮君<sup>\*</sup>

目次

はじめに

第一章 漢文を読む：日本の訓読

1. 訓読とはなにか？
2. 訓読と漢訳仏典
3. 訓読の思想的背景
4. 草創期の訓読：奈良末期から平安中期まで
5. 完成期の訓読：平安中期から院政期まで
6. 訓読の新たな展開：鎌倉時代から近代まで

---

<sup>\*</sup> 國立臺灣大學歷史學研究所博士生

7. 明治以降の訓読

第二章 東アジアの訓読：その歴史と方法

1. 朝鮮半島の訓読
2. 新羅の訓読と日本の古訓点
3. 朝鮮半島における訓読の思想的背景
4. 中国周辺の訓読現象
5. 中国の訓読現象

第三章 漢文を書く：東アジアの多様な漢文世界

1. 東アジアの詩の世界
2. さまざまな漢文

おわりに：東アジア漢文文化圏

本書作者金文京任職於日本京都大學人文科學研究所，以中國小說、戲曲為研究主軸，近年來逐漸將研究範疇擴大至東亞漢文文化圈內的各種漢文資料。作者精通中、日、韓文，對此三種語言的文法結構也有深入的認識，透過佛教經典、漢詩等各種普遍流行於東亞漢文文化圈的材料，作者注意到訓讀在東亞的共通與相異之處，本書可以說是作者對於漢字、漢文在東亞的一種詮釋：作為訓讀文化圈的東亞。

漢文作為前近代東亞的共通語言是毋庸置疑的，《漢文と東アジア：訓読の文化圏》一書即以漢文與東亞為題，試圖以「訓讀」作為媒介，探究東亞漢文文化圈的實態。如書名所示，本書以漢文的訓讀作為切入點，將東亞視為一文化圈，探討在東亞的各地，訓讀有著什麼樣的歷史與傳統。全書主要分為三大章，分別以日本的訓讀、東亞的訓讀、漢文的書寫為主軸。第一章敘述日本訓讀的歷史以及佛教典籍漢譯與訓讀的關係；第二章介紹東亞各地的訓讀，包括朝鮮半島、中國以及中國周邊的國家；第三章則以漢詩為切入點，說明東亞的各種漢文。

在第一章〈漢文を読む：日本の訓読〉中，作者首先提出對於「訓讀」的定義。過去，訓讀經常被視為日本特有的產物，指的是日本奈良時代末期以後用以解讀漢文的一種方式。事實上，佛教經典的漢譯與訓讀具有相當程

度的關係，而在飛鳥時代、奈良時代，漢譯的佛教經典是傳入日本的主要漢文典籍，透過這些漢譯經典，日本人或可得知梵文譯為漢文的方式。作者認為，將漢文轉以日語訓讀，其根本的起源應起自佛教將梵文轉為漢文的翻譯方式。例如，《日本書紀》中反覆出現的「此云□□」如此的注解，很可能就是仿自漢譯佛典中的「梵云□□，此云□□」（頁 24）。在本章中，作者專以日本的訓讀為對象，將日本歷史中的訓讀依時代區分為以下四期，分別是：草創期（奈良末期至平安中期）、完成期（平安中期至院政期）、鎌倉時代至近代的新訓讀、明治以後的訓讀。

關於草創期之前的漢文讀解，作者透過正倉院《杜家立成雜書要略》寫本與出土木簡的對校，推論當時可能存在以日語語順解讀漢文的現象（頁 43-45）。草創期的訓讀，最重要的特徵之一就是訓讀符號的出現，包括句讀點、語順符號以及顛倒符號。其中，作者認為語順符號的來源與佛教有著密切關聯，中國文章中使用數字標記的情況大致有兩種，一是用於陀羅尼，另一則是用於分析佛典內容結構的科文。除了訓讀符號，訓讀時還需要加上送假名（送り仮名）或是以乎古止點（ヲコト点）表示。乎古止點在平安初期即已出現在佛典中，與語順符號等符號並用。關於乎古止點的起源，作者注意到其與中國標示平上去入的聲點相似之處，包括利用漢字四周來標示，以及標示在漢字筆劃之上，再加上中國的四聲也是受到佛教傳入的影響，聲點、訓讀都可說是與佛教相關的產物，因此推論乎古止點可能借用了聲點的概念。

到了平安中期，也就是作者定義的完成期，乎古止點與語順符號並用的方式成為主流，同時，訓讀也從佛典的解讀擴展到儒學以及文學典籍。作者以平安末期的《白氏文集》為例，全書都被加上訓點，已經不同於奈良時代部分性的輔助式訓讀。訓讀在此一時期，成為一門特定的學問，不同流派有不同乎古止點的傳承，這些不同的傳承都有各自的點圖，以說明標點的方式。鎌倉時代標示著訓讀的一個新階段，其中一個主要的原因，在於過去封閉於宗派、家門中的學問，逐漸開始變得開放。此外，印刷出版的興起，使得不適用於印刷的乎古止點逐漸遭到淘汰，而改以更簡單的標示方法取代。鎌倉、室町時代興盛的禪宗五山，由於與中國往來密切，禪僧漢文能力較高，或特別注意過去訓讀時忽略的助詞，或提倡以中文直讀。

到了江戶時代，開始出現廢止訓讀的意見，也就是以中文直讀漢文，或

是將漢文完全以日文翻譯，否定過去訓讀的方式。但由於以訓讀閱讀漢文，比起直讀來的容易許多，要廢止訓讀可以說是相當困難的，只能以更加精準的訓讀來提升對漢文的理解。江戶末期佐藤一齋的「一齋點」將漢字音讀，同時透過「復文」的方式將訓讀還原成漢文，使得此一時期日本漢文寫作能力大幅提升。明治時代以後，漢文不再是知識的來源，但漢文訓讀體作為文體依然被保留。明治初年的英語教科書上，也可看到訓讀被應用為學習英文的方式。近代中國知識分子在閱讀日文書籍時，則可說是運用了「反訓讀法」，將日文譯為漢文。透過作者在第一章的敘述及說明，讀者可對日本的訓讀與其歷史產生基礎的認識。

在介紹日本的訓讀之後，作者於第二章〈東アジアの訓読：その歴史と方法〉，先討論朝鮮半島的訓讀，再將視野旁及至其他中國周邊民族對於漢文的讀解。韓文的漢文讀解可以分為口訣及諺解：口訣是指將漢文以韓文音讀，加上相當於日本送假名的口訣字；諺解則是以諺文翻譯漢文。透過《千字文》的讀解，可以發現韓文訓解在前，漢字音解在後，這樣的作法依然保留到現代，如圖 1 所示。

天	地	玄	黃	宇	宙	洪	荒								
하늘	천	땅	지	검을	현	누를	황	집	우	집	주	넓을	홍	거칠	황
□天地玄黃		하늘은 위에 있어 그 빛이 검고 땅은 아래 있어서 그 빛이 누르다.													
□宇宙洪荒		하늘과 땅 사이는 넓고 커서 끝이 없다. 즉 세상의 넓음을 말한다.													

寒	來	暑	往	秋	收	冬	藏								
찬	한	올	래	더운	서	갈	왕	가을	추	거둘	수	겨울	동	감출	장
□寒來暑往		찬 것이 오면 더운 것이 가고 더운 것이 오면 찬 것이 간다. 즉 사철의 바뀜을 말한다.													
□秋收冬藏		가을에 곡식을 거두고 겨울이 오면 그것을 감춰 들인다.													

日	月	盈	昃	辰	宿	列	張
날	달	달	달	별	별	별	별

□日月盈昃  해는 서쪽으로 기울고 달도 차면 점차 이지러진다. 즉 우주의 진리를 말한다

□辰宿列張  성좌가 해 달과 같이 하늘에 넓게 벌려져 있음을 말한다.

閏	餘	成	歲	律	呂	調	陽
윤	남	이	해	가	음	고	별

□閏餘成歲  일년 이십사절기 나머지 시각을 모아 윤달로 하여 해를 이루었다.

□律呂調陽  천지간의 양기를 고르게 하니 즉 음은 양이요 여는 음이다.

圖 1：以上 4 列圖示為諺解及口訣的說明。其中，以「天地玄黃，宇宙洪荒」一欄為例，漢字之下的黃框中分別標示著漢字的兩種韓文讀音：諺解（訓讀）及口訣（音讀）。如，「天」的諺解音是「하늘」，口訣音則是「천」。（圖片截自 <http://www.zonmal.com/>，2012 年 8 月 28 日查詢。）

在諺文出現之前，朝鮮時代的漢文讀解與日本的訓讀相近，都具有語順符號以及以漢字略體表示的記號。作者認為，朝鮮半島與日本在訓讀上最大的差異之處，在於朝鮮半島與中國鄰近的地緣關係，使得朝鮮半島的訓讀終究被音讀、諺解取代，而日本的訓讀則始終難以被廢止。古代朝鮮半島與日本之間的交流，使得過去高麗、新羅的訓讀方式得以影響同時代的日本，作者以出土高麗時代《仁王經》的訓讀為例，句讀點的用法以及以漢字略體作為送假名的方式都與日本的訓讀接近，再加上《仁王經》相關典籍確實有從高麗傳入日本的紀錄，作者因此推論朝鮮半島與日本佛教之間的密切往來，很可能使得朝鮮半島的訓讀方式影響到日本。此外，日本留學新羅的學問僧人數相當多，這也是新羅的訓讀法傳入日本的一項途徑。到了朝鮮獨立之時，以諺文作為國文，而以漢文輔助的文體，就是以過去諺解作為基礎的文體。作者特別提到，即便到了漢文已被全面廢止的現代韓國，在生活中仍可見到訓讀的痕跡。

除了朝鮮半島，其他中國周邊國家也存在類似訓讀的現象。作者以南宋洪邁對契丹漢詩的記載為例，說明契丹將動詞與目的語顛倒，並以漢語口語

詞彙取代漢詩中名詞的現象。除了契丹，高昌、維吾爾也都有訓讀的現象，其中，維吾爾如日本、朝鮮一般，存在著獨特的維吾爾漢字音，還將漢譯佛典以漢字與維吾爾文字混用的方式翻譯，但維吾爾不存在使用特定符號的訓讀。在南方，越南也有獨自的漢字音，且保有聲調，這是與其他國家漢字音最大的不同，由於越南文屬於後位修飾，因此語順上也與漢文不同。將漢文以「字喃」（越南文字）翻譯後的文體，則稱為「訣」。圖 2 是以字喃對譯的漢譯佛經。

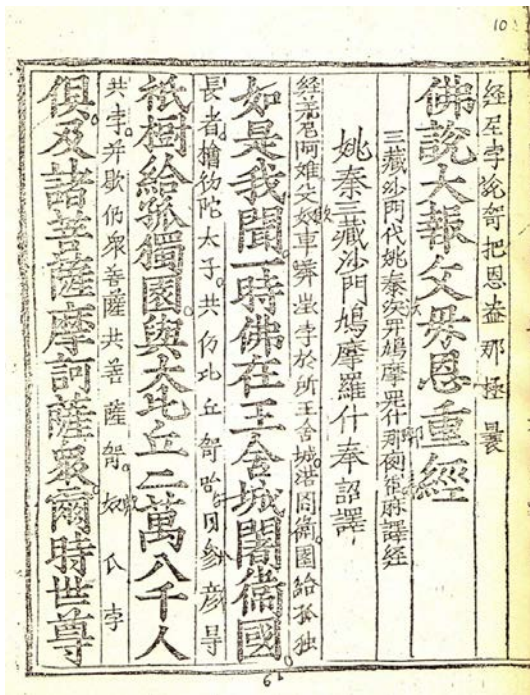


圖 2：圖片來源是日本京都大學「東南アジアの社会と文化研究会」第 49 回研究會中，清水政明「字喃資料による 15 世紀ベトナム語音韻体系の再構成：試論」的補充資料。圖片原載於京都大學網頁。圖中可以清楚看見漢字的字體較大，明白標示著經題《佛說大報父母恩重經》；在漢字右側，即是越南所使用的字喃。（圖片引用自 <http://www.chiiki.asafas.kyoto-u.ac.jp/syakai-bunka/gallery/2010/11/gallery000073.html>，2012 年 8 月 28 日查詢）

本章最後，作者特別提出中國的訓讀現象，中國在近代以後，口語上出現將動詞後置的傾向，作者以元代的《大學直解》以及現代的白話文翻譯為

例，說明即便在中國，漢文也需要透過一定程度的訓讀，才能為一般民眾理解，同時推論朝鮮的諺解很可能是受到直解的影響。

第三章〈漢文を書く：東アジアの多様な漢文世界〉中，作者首先以漢詩為例，說明漢詩的創作是東亞菁英層普遍的現象，不限於精通中國口語者。也正由於漢詩、漢文強烈的的菁英性格，無法徹底普及至東亞社會，因而出現了各種利用漢文或漢字而產生的文體，如新羅、高麗的鄉歌，日本的萬葉詩歌，或是遼國的混用契丹語及漢語的詩歌。作者認為，促進各種變體漢文出現的動力之一，就是漢譯佛經以及與其相關的各種注釋。作者並將變體漢文分為以下四類：（一）由於不熟悉漢文語法而產生的不熟練的漢文；（二）與前者相同，在無意識當中反應出母語語法、詞彙者；（三）有意識地利用前者，以本國的語法、語彙改變漢文規範的擬漢文；（四）以漢字作為表音文字者。日本與朝鮮半島的變體漢文，也有其共通性，如日本的「宣命體」、新羅的「教」，都用小字註明助詞，而這與中國雜劇中的襯字可說是一脈相通。較為特別的是朝鮮的「吏吐文」，並沒有出現助詞小字化的現象，而吏吐文中以朝鮮語表示漢文上下文句的關係，也與襯字的功能相通。作者再以日本最為通行的變體漢文「侯文」為例，說明很可能是受到中國書信寫作的影響，才會如此大量使用一般漢文中少用的「侯」字。本章最後，作者特別指出，變體漢文是東亞漢文中相當大量的一部分，且實際存在於生活之中，不可輕易忽視。

綜觀本書，對於東亞的訓讀現象進行了整體性的介紹，有助於讀者對前近代東亞的語言現象產生基本的認識。作者的對於各種訓讀方式的介紹詳盡且深入淺出，即便是不熟悉語言學理論的讀者，也能透過本書的敘述，對各種訓讀方式達到一定程度的理解。特別是，本書介紹涵蓋的範圍廣泛，除了佔較多篇幅的日本、朝鮮半島之外，也旁及契丹、高昌、維吾爾、越南等其他中國周邊國家。以「漢文與東亞」此一標題而言，可說是不負讀者的期待。此外，作者運用的材料，許多來自佛教典籍，作者對這些材料的解釋相當仔細而深入，必然使一般較少接觸佛教典籍的讀者獲益良多，對於不熟悉佛教材料的研究者而言，也可說是開啟了新的研究方向。由於本書的性質不屬於學術性書籍，因此全書以介紹性的敘述為主，較少論證，對於面向普羅大眾的知識性書籍而言，本書內容豐富、文字流暢，非常適合對於東亞漢文有興趣的讀者。